Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz synowie Izraela powiedzieli do JAHWE: Zgrzeszyliśmy. Postąp Ty z nami zgodnie z tym wszystkim, co uznasz za dobre w swych oczach, lecz dziś wyrwij nas, prosimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz synowie Izraela powiedzieli do JAHWE: Zgrzeszyliśmy. Uczyń Ty z nami, cokolwiek uznasz za słuszne, ale — prosimy — uratuj nas jak najprędzej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Izraela odpowiedzieli JAHWE: Zgrzeszyliśmy. Uczyń z nami, co wydaje się dobre w twoich oczach, tylko wybaw nas, prosimy, dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli synowie Izraelscy Panu: Zgrzeszyliśmy; uczyńże ty z nami, co się zda dobrego w oczach twoich, tylko wybaw nas prosimy dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli synowie Izraelowi do JAHWE: Zgrzeszyliśmy! Oddaj ty nam, coć się kolwiek podoba, tylko nas teraz wybaw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgrzeszyliśmy - odpowiedzieli Izraelici Panu - uczyń z nami, co się wyda słuszne w Twoich oczach, jednakże dzisiaj nas wybaw! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli synowie izraelscy do Pana: Zgrzeszyliśmy; uczyń z nami to, co ci się dobrym wydaje, tylko wyrwij nas dzisiaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici odpowiedzieli JAHWE: Zgrzeszyliśmy! Zrób z nami to, co wydaje się dobre w Twoich oczach, tylko dzisiaj nas wybaw! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici błagali jednak JAHWE: „Zgrzeszyliśmy! Uczyń z nami, co sam uważasz za słuszne, tylko teraz nas wybaw!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela wołali jednak do Jahwe: - Zgrzeszyliśmy! Uczyń z nami, co sam uznasz za słuszne, tylko wybaw nas teraz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала тернина до дерева: Чи по правді ви помазуєте мене на царя над вами, ходіть довіртеся моїй обороні. І якщо ні, хай вийде огонь з тернини і пожере ливанських кедрів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy synowie Israela powiedzieli do WIEKUISTEGO: Zgrzeszyliśmy; uczyń nam to, co jest dobrem w Twoich oczach; jednak chciej nas teraz ocalić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz synowie Izraela powiedzieli do JAHWE: ”Zgrzeszyliśmy. Ty sam postąp z nami zgodnie ze wszystkim, co jest dobre w twoich oczach. Tylko racz nas dzisiaj wyzwolić”. |